HISTORIA DONOSTIARRA

...tal de música y una exhibición de danzas vascas. ...e escuela infantil, clausuraron el sábado último la quinta ...ada del concurso titulado «San Sebastián y su historia», ...lado en el teatro Principal bajo la presidencia del teniente ...Miguel Angel Ayerbe.

...organizado por el Centro de Atracción y Turismo y patro...do por la Caja de Ahorros Municipal, con el valioso con...de Javier María Sada y la dinámica intervención de ...Antonio animadora que es Julita Cristóbal, dicho certamen ...ado este año, como los anteriores, un verdadero ...ito cultural.

...Durante nueve días, niños y niñas donostiarras, en sesiones ...ntes, no vocifa, como testigo presencial de las ...ones, en calificar de equivocadas, no sólo han aprendido ...ar los nombres propios de las calles, plazas y paseos ...ad, sino cuanto a ellos se refiere en su vinculación ...ad.

...Ante personas mayores, incluso algunas que se creen ...ores, se vieron en un brete para contestar correc...mente a estas preguntas que Julita ha ido formulando ...ente a estos chavales y chavalas de nuestros escuelas ...ñas enseñanza a lo largo de estas agitadas y simpáticas ...ñanas de sábados.

...Quién decimos quién fue Zabaleta y por qué se da ...ol a una calle donostiarra? ¿Por qué se le llama ...ol enterio del barrio de Amara avenida de Sancho ...? ¿Qué quiere decir la palabra «Atagorritia», con la ...mente se designa una determinada zona de nuestra ...? ¿Cómo se llamaba antes la calle actualmente denomi...da de los Reyes Católicos?

...Los equipos contendientes de turno se van y se desean ...ar contestar correctamente en el breve plazo de un ...cuidadosamente entre todos para evitar el bochorno ...ar, por el contrario, para apuntarse diez puntos ...a de la suya el equipo, esto es, en favor de su colegio. ...Y en el transcurso de los unos o el otro, ...de los otros, en medio de un hervidero de nobles ...ñas pasiones infantiles, que durante unas semanas han ...ado el libro de don Serapio Múgica su libro de lectura ...ro.

...Pues bien, de efecto, el primero en hablar de las calles ...San Sebastián con método y competencia, bien lejos de ...ar por alto, su libro acababa siendo un texto escolar. ...Y en razón del tiempo transcurrido y de la extensión ...de nuestra ciudad, hubo de completarse y ponerse ...ado en la hora de volver a completar nuestro nomenclátor, que se archivera en el archivo municipal, señorita Uyarzun, ...con el cuidado meticulosamente. Pero el tiempo pasa y el desarrollo de la ciudad prosigue aceleradamente, si bien creo ...ado, estabilizándolo.

...Se ha sembrado por el señor Múgica no cayó, por ...en terreno baldío. Epígonos suyos, como don ...Ibero y más recientemente el señor Arregui Fort, ...han tomado el lema mayor extensión y profundidad, han ...ado el tema de las calles de San Sebastián tema literario, nosta...ico, más menos que todo un libro referido a media ...de las calles donostiarras, para empezar con los pelos ...y colas una de ellas.

...Los trabajos históricos, artísticos y literarios referentes ...ad, han adquirido estos últimos años cierta importancia, no sólo en sí, sino como por la calidad de algunos ...de ellos en parte, a la creación, funcionamiento y ...del Grupo Doctor Camino, nombre de nuestro ...Alicate ha constituido asimismo la conmemoración de nuestros centenarios de carácter local, como ...de la fundación de nuestra villa, celebrado en 1950, ...conmemorativo del derribo de las murallas, en 1953, ...de los cincuenta y cinco aniversarios del incendio de 1813.

...Y, quedando alentadoras memorias, que han contribuido a ...el vacío, que aún existe, no obstante, ...de la ciudad, en espera, entre otros arbitros, de ...se decida a recrear nuestro malogrado ...Municipal, ahora que tantos medios tanto ...técnicos permiten rescatar en cierto modo ...desde el incendio en 1813. Simeonas, el Archi...Ayuntamiento, la Real Academia de la Historia, el ...etc. están esperando la mano mágica ...de la vida despertándolas de su letargo de ...

UN DONOSTIARRA

NOTAS Y AVISOS

...SERVICIOS DE URGENCIA

...Hospital de la Cruz Roja, teléfono 21-49-00.

...Ambulancias de la Cruz Roja, teléfono 21-33-58.

FARMACIAS DE GUARDIA

F. Mocorra, Logazpi, 7.
R. Aguirre, Avda. Isabel II, 25.
J. Sarasqueta, Mesta, 4.
M. C. Emeta, Julio Urquijo, 32 (Bidebieta).

MITIN DE LA DEMOCRACIA CRISTIANA VASCA, EN IRUN

El próximo miércoles, día 16, a las 7 y media de la tarde, tendrá lugar, en la sala Gorgui, de los PP. Paúlistas, de Irún, el mitin de presentación de la Democracia Cristiana Vasca.

Intervendrán como oradores los señores Pachi Sarasola Olano, Miguel Castells Adrianseans y José Ramón Machinbarrena. Presentará el acto Juan Ignacio Irazusta Rezola.

...RUZ ROJA ESPAÑOLA

...RO-DAMNIFICADOS DE RUMANIA

...Provincial de la Cruz Roja Española ha abierto ...cuenta pública con el fin de recaudar fondos para paliar ...los graves daños ocasionados por el te...

...Se hace pública que sólo se admitirán donativos en ...cuentas corrientes y en los casos en que se hacen envíos de objetos, pren...Por otra parte, por la mayor parte de las veces se estro...el Servicio de Necesidades.

...Cruz Roja Guipuzcoana responderá una vez más a su ge...y a las personas que desean colaborar con ...se pueden realizar en las cuentas corrientes que ...

...Ahorros Municipal de San Sebastián, c/c número ...Ahorros Provincial de Guipúzcoa, c/c núm. 206.094-6. ...Guipuzcoano, c/c núm. 241.200-4. ...Vizcaino, c/c núm. 3.631-3. ...Hispano Americano, c/c núm. 41.637-6. ...Hispano Americano, c/c núm. 00-786. ...Hispano Americano, c/c núm. 31.026.

DE LUNES A DOMINGO

GRAVES INCIDENTES. — La semana se caracterizó por los graves incidentes que se registraron en San Sebastián, principalmente, y en varios pueblos de la provincia, después de la muerte de dos militantes de ETA en un control de la Guardia Civil, en Itxaso. Además de la nota oficial, el gobernador civil de la provincia y el jefe de la Guardia Civil, en ronda de prensa explicaron los pormenores del suceso para insistir en que no se trataba de una operación preestablecida y que los guardias abrieron fuego después de que uno de los ocupantes del automóvil disparó con una pistola. Esta hecho se registraba el martes y el jueves hubo un paro laboral en la provincia que según estimación oficial fue de casi el cincuenta por ciento, y según otras estimaciones del ochenta por ciento. Manifestaciones e incidentes hubo el jueves y el viernes. En algunas calles de la capital se levantaron barricadas y los antimotines especiales de Policía Armada que llegaron con este motivo actuaron con extrema dureza, no sólo para dispersar manifestantes, sino incluso contra transeuntes, indiscriminadamente. El número de lesionados debió ser muy elevado. El jueves por la tarde no se editó el diario vespertino de la capital donostiarra, si bien sí salieron los diarios de la mañana del viernes. Hubo que lamentar destrozos en comercios y automóviles y autobuses que fueron quemados en las calles. El viernes hubo un funeral en la catedral y se leyó una homilía de los obispos. Con posterioridad en las calles hubo nuevos enfrentamientos muy violentos y la fuerza pública volvió a actuar con dureza, empleada no sólo en reprimir intentos de manifestaciones, sino contra los viandantes. Fueron dos días sangrientos para San Sebastián, especialmente.

SI A LA RESIDENCIA DE ZUMARRAGA. — En relación con la Residencia Sanitaria de Zumárraga, el ministro de Trabajo, señor Rengifo, recibió, en su despacho, a una comisión guipuzcoana, encabezada por el presidente del Consejo Provincial del I. N. P., señor Epascoarábal, y formada por el vicepresidente del mismo, señor Manrique, y por el director, señor Arambburu. Acompañaban a dicha comisión el presidente en funciones de la Diputación, señor San Martín; alcalde de Zumárraga, señor Uriaskeja, y el señor Calvillo, por la Asociación de Padres de Familia del Goyomi.

El ministro dijo al a la construcción de una Residencia Sanitaria en Zumárraga, cuyas obras comenzarán en breve, delegando en el I. N. P. todo lo concerniente al Proyecto.

ADEGUI PIDE REFORMA. — Tras la presentación de ADEGUI y las personas que componen su comité ejecutivo en primera reunión el citado comité, pero de momento el presidente ya tiene un mandato de la asamblea para plantear ante las competencias centrales del Gobierno una serie de peticiones cuya solución se acaba con carácter de máxima urgencia. Resumiéndolas, se centran en los siguientes puntos: reforma sindical, con libertad de sindicación plena; supresión de la cuota sindical; reforma institucional de la Seguridad Social, regulada por los criterios de transparencia y control democrático de sus cuentas; atenuación de las cargas financieras de la misma que actualmente pesan sobre las empresas y el trabajador; participación en su gestión y vigilancia.

En un tercer punto se plantean aspectos referentes a una regulación de crédito y la financiación en orden a que se administre con un criterio de mayor servicio a las necesidades de las empresas.

PIDEN PARTICIPACION MUNICIPAL EN EL JUEGO. — Tras la regulación del juego por el Consejo de Ministros, se han reunido, en Torremolinos, representantes de 28 municipios españoles con un total de más de 40 sillas y 5 alcaldes, entre los que se encuentra el señor Otaola, alcalde en funciones de San Sebastián. En el escrito que han acordado elevar al ministro de la Gobernación destaca el punto segundo que dice así:

«Exigir la conclusiones en las que se solicita, con el máximo respeto, y al propio tiempo con la máxima firmeza, una participación municipal en todo el proceso de implantación y desarrollo de la actividad relacionada con el juego.»

«GUIA SENTIMENTAL DEL BIDASOA». — En Irún, en la sucursal Sagrada Familia de la Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa, tuvo lugar el acto de presentación del libro titulado «Guía sentimental de Guipúzcoa», de Leonardo Urtiaga. El libro está editado por la Caja de Ahorros Provincial en su colección «Guipúzcoa», y encuadernado por Industrias Gráficas Valverde, S.A., con 12.000 ejemplares se ofrece a todo color y enriquecido por bellas ilustraciones de los más importantes artistas vascos, figurando de director don Julio Abad, gerente de la edición, María del Carmen Landa; colaboración de don Javier de Aramburu y prólogo de don Fausto Arocena.

AYER DOMINGO. — Aunque seguimos en invierno, la explosión primaveral se ha producido. Los árboles frutales se han adornado de flores, y las yemas se van convirtiendo en hojas que acercan los cándidos desnudos durante el invierno. Ayer la temperatura fue propia del mes de mayo y lució el sol de marzo, que a pesar de «dar con el mazo», siempre es bien recibido, sobre todo en las jornadas festivas.

Los pescadores fluviales, que han estrenado hace una semana el desvede, no están muy satisfechos por el escaso caudal con que discurren nuestros ríos.

Los campeonatos de Europa de Atletismo en pista cubierta tuvieron, sin duda, el mayor aliciente deportivo en el día de ayer, a pesar de las interrupciones.

CARTELERA

EXPOSICIONES

SALA DE CULTURA DE LA CAJA DE AHORROS MUNICIPAL (Hernanos Iturriaga, 12). Horas de visita, laborables, de 6,30 a 9 noche; festivos, de 11,30 a 13,30. Exposición óleos de FLORENCIO OCARIZ.

SALA DE EXPOSICIONES DE LA CAJA DE AHORROS PROVINCIAL DE GUIPUZCOA (Garibay, 20). Cerámicas y óleos de Rafael Boisch Asensi. Horario: Laborables de 18,30 a 21,30; festivos de 11 a 13,30.

CINES

AMAYA. — A las 5, 7,30 y 10,30: No-Do y «El furor del dragón». (Mayores de 18 años o de 14 acompañados.)

ASTORIA. — A las 5, 7,30 y 10,15 noche: Complemento y «Taxi driver». (Mayores de 18 años.)

B. ARTES (sala especial).— A las 5, 7,45 y 10,15: Complemento y «Satyricon». V. O. subtitulada.

DUNIXI. — A las 5, 7,30 y 10,15: No-Do y «Royal Flash». (Mayores de 18 años y de 14 acompañados.)

MIRAMAR. — A las 4,45, 7,30 y 10,15: No-Do y «El fuera de la ley». (Mayores de 18 años y 14 acompañados.)

NOVEDADES. — A las 5,15, 7,30 y 10,15: No-Do y «Dulce hembra». (Mayores de 18 años.)

P. CASINO (sala especial). — A las 5,15, 7,45 y 10,15: Complemento y «La esposa fiel». V. O. subtitulada.

PRINCIPAL. — A las 5, 7,30 y 10,30: No-Do y «Adiós, muñeca». (Mayores de 18 años.)

PRINCIPE. — A las 5,15, 7,30 y 10,15: No-Do y «Más allá del cosco». (Mayores de 18 años.)

REX-AVENIDA. — A las 5,15, 7,30 y 10,15: No-Do y «Los locos del oro negro». (Todos.)

SAVOY. — A las 5, 7,30 y 10,15: Cortometraje y «Coperucita y rojo». (Mayores de 18 años.)

TRUEBA. — A las 5,15, 7,30 y 10,15: Complemento y «El patrón y el obrero». (Mayores de 18 años.)

V. EUGENIA. — A las 4 y 7,45: «Barry Lyndon». (Mayores de 18 años.)

BAILES

LA PERLA (sala de fiestas). Jueves, sábados y domingos tarde, baile de juventud de 6 a 10. Sábados noche, baile con atracciones.

PALADIN (edificio La Perla) Todas las noches presenta un sensacional espectáculo internacional. Pase una noche agradable en... PALADIN.

PENNY LANE DISCOTECA BARRA AMERICANA.—De 11,30 a cierre.

VICTORIAN PUB. — De 6 a 10,30, sala de lectura, donde usted, mientras toma una copa, puede leer todas las revistas de actualidad.

EN DISCOTECA KU, todas las noches, CARLOS BARRIOS Y LA CIA presenta el superespectáculo Doremi(Asia), de gran éxito. Reserva de mesas, teléfonos 212.050 y 212.051.

TIFFANY'S presenta hoy, noche, su SEXY VIDEO SHOW, NUEVO, DIFERENTE, POLEMICO, con la SUPER SEXY KRISTA SATURNA. Pases 1 y 2,30. Reserva de mesas tel. 457.979.

KALE IZENAK EUSKARAZ

Euskaldun normal batek, Gipuzkoan behinkipehin, ondotxko dakil «kale» hitza bera hiri edo herriartzaik erabiltzen dela eta hiritarrentzat inoiz «kaletarra». Honegatik, egunotan entzun eta irakur daguna kontuan harturik, bi zentzuak hartu nahi ditugu artikuluraren izenburuarekin.

Euskarazz zertxobait dakienak, Euskal Herriko historiak irakurri baldin badu, jakin behar luke hiribilduak (villas) sortzesz sartu zirela kale izenak, egiriak erakusten digutenez.

Hitzak, herriak berak erabilkorraz sortzen eta finkatzen ditunez, herritarren iritziak bati dira jakingarriak, inoiz iritzi okerrak ematen dituan herriari, entzun egin behar zaio, behin baino gehiagotan irizpide jakingarriak egertuko dituelako. Honetan ez dugu inolako zalantzarik. Baina talde edo Alderdi baten izenean hitz egin behar dutenek —Amara hauzokoak bezala, esate baterako—, beharrezkoa dute gaia manderatzen duten kontsellariekin hitz egin ondoren beren aburuak agertzea, edo lehen lehenik hala izenak jarri dituztenekin hitz egitea, bestelak lotsagarri utzi nahirik boron buruak lotsagarri egin gabe.

Holako lengintza bat leporatu behar duenak badaki zein liburritara jo behar duen. Historia eta hizteglak horretarako dira. Honegatik, geurkoan, askoren jakinbiderako baliogarri izan daitezken, hara hemen zenbait argibide:

BIDE (camino), batzuetan «via»tik baldin badator ere, espaldidankik euskarazko daituretan dago. Enoko Iturbidoko, Nafarroan agertzen zaigu, Orden de San Juan de Jerusalen-go agirietan, XIII. mendean. Leizarragak eta Axularrek ere erabilia da, eta inork ez du izango orain euskaldundua ez den zalantzarik.

GALTZADA (calzada), hau ere deituretan dugu. Galzagorta adibidez. Badakigu okialdean «harpidea» eta honuntzago «Arbide» erabiltzen direla, baina holek inoiz harriak eramaiko bideak dira eta ez harrizko bideak. Dena dela, Donostian bertan hor dugu Galtzaur (Galzaur), hemen diogunaren lekukotasunez, eta baita ere herri kanteten beste honako hau: «Elkeitikan komenturaiño, egin digute galtzada...», Donostiako Orfeoiak inoiz kantatua.

HIRIBIDE, URIBIDE (avenida), Euskaltzaindik lengintza luze eta ondo aztertuaren ondorean «Zortzi urte arteko ikastola Hiztegia»an hola erabaki zuen, Ez dut esango ondo ala gaizki dagoen, baizik, hor dago; euskaltzain osoak aztertu eta onartua.

KALE, KARRIKA (calle). «Zortzi urte arteko ikastola Hiztegia»ren zerrendan, ez badatoz ere, kale-hiztegi zerrenda buruan, 56garren orrialdean aurkituko ditugu. Bi hitzok (karriko eta kale) muga dituzte, batasun biderako biak onartuak badira badira ere, guziek dakigu okialdekoak «karrika» erabiltzen dutela eta mendebaldekoak «kale». Zein bata edo zein bestea, biak jatorrak dira. Donostian, 1807ko apirilaren 13an bertako Udaletxeko onartua zuen zerrenda, beti «kale» agertzen da. Errenderiko hirian ere kaleak dira, baina Oihartzunen hasten da karrika eta Nafarroan eta Lapurdi aldean ere hola erabiltzen da. Batailler Zaldibiak XVI. mendean jaso zuen bertsoak: «Mosiur Chanfarron jaun andia / iran kalean daza ilia» dio. Baina hu berau baino lehenagokoa dugu Arrasateko eresi hura, Garibaik XV. mendekotzat jartzen duena:

«Ciputz andrack artu ditu gextoto:
Iturdotz kalean andra Maria Saldako,
Arto kalean andra Oxanda Gabiclako,
Errebalean andra Milia Lasturko.»

Horregatik, ongi aritu zen gure Ipsragirre, «Ume eder bat ikusi nuen / Donostiako kalean» kantatu zuenean. Gaur oraindik ere, «ume ederak» her ikusten bai dira. Baina, zer diote gure Orixx berak, gure ikirbatzailio handiak, Euskaldunak poemaren «Estropadak» deritzan partean kale erabiltzen bai du. Beraz, donostiarrei nork oka beren hitz jator hori?

PARKEA (parque, aipatu dudan ikastola hiztegi hortan horrela jasoa dator, euskaltzainak hautatua, PASAIA (pasaje) ere berdin. Eta hiztegi hoiek ez dira ez erabiltzeko. PASEALEKUA, IBILTOKIA (paseo) hitzak ere her daude, hiztegi hortan. PARKEA ingleserik ere erabiltzen baldin badute, PASEALEKUA espaldidik oso ezagutzen dugu Gipuzkoako herri askotan. Eta, besterik ezagutzen ez bada, zergatik ez erabili? Gainera, Leizarrekak dakar PASEATU.

PLAZA (plaza), hau ostera, alemanak ere erabiltzen duten hitza da. Euskarazko lehen liburu inprimatuan, 1545ean. Etxeparek. Kontrapas deritzan oleklan: «Heuskara / laidiadi plazara» garbi asko jarri zigun. Kanta zaharokoan ere aurkituko dugu. besteak besta, hala ezagutza zaigun «Ama begira zazu lelhotik plazara» delakoan. Leizarraga (1571). Axular (1643) eta Orixek (1950) ere hola erabiltzen dute (ikus «Pestaburu» deritzan lehen kapituluan). Eusaldun deituretan ere sartu dugu, Plaza, Plazabeitia, Plazaola (Ikus L. Mitxelenaren spalldios vascos). Donostian bertan, 1897ko kale izenen zerrenda hartan agertzen da, baina oraindik orain ere hala Donostian «Calle Plaza-buru» delako kale bat. Beraz, zein harritu behar da holako izena onartzesz? Batzuk, jatortasunik gabeko Enparantza nahigabeko dute. Baina, hitz hau nork daki Arakistainek non eta nola jaso zuen? Beste inork izan bai du plaza berala egiztatu. Besbalde, Enparantza, beste ideia batekin ezagutzen da, eta nahastea ez baita euskararen onerako.

PLAZATXO, XABALKO (plazuela), aurrekoaren laburpen bezala agertzen zaizkigu «Zortzi urte arteko ikastola Hiztegia»n, baina bietatik bat hautatzean, zer hobeirik 1897an Donostian bertan onartua zen zerrendakoa baino?

ZEHAR-KALE (travesía), donostiarrentzak berria izango da. baina Gipuzkoako mendebaldean eta Bizkian oso ezaguna. Adibidez, Markina hiribildu sortu zeneko kale izenen artean aurkituzen da «Ziar-kale» oraindik ere horrela deritzana (ikus. J. J. Mugartegi, La villa de Marquina liburuaren 8. orrialdea). Beita ere, hala dakar Plazido Mujikak Diccionario Castellano-Vasco delakoan, «calle transversal», zehar-kale.

ZUMARDIA (alameda). ZUMAR, «olmo» delako argi dago Azkuren hiztegian. Baina, balta ere, Zumarzuri, «álamo». Behar bada hutsen bat dago hemen, baina Larramendik bere Diccionario Trilingüe (1745) delakoan, «Alameda», zumarradia dakar, eta «álamo», ezkia zumarra. Eta Orixaren Euskaldunak liburuko 609. bertsoan (estrofa), erdal itzulpenean «Dizies hartzea baldin badugu, Zumardi-antza. «Como hilera de álamos» itzultzen du. Beraz, okerrik bada ere, Orixe bezalako maisu batek ere huts egin digu.

Beste batean adierazko dugu Donostiako kale izaneri buruzkoa, oraindik bukatu gabea dagoenez, zeren batek bakarrik egin bai du eta ez «cinco enquistado en ella» delako talde batek. Horregatik, balta ere esan beharra dugu, Euskaltzaindian ez duela sortu inolako zatiketarik, ezartariko proposamendurik egin ez denez gero.

Horriginta batean guziok dugu eskubideak, egia da. Baina konforme ez daudenek esan dezatela ta iturri jatorrenak non dauzkitu behar ditugun eta oso pozik eskertuko ditugu. Gainerako edozein ideia ere onartua izanen da.

Otoi, gure egitekoa itzultzea da, izenak aldatzeko eskubideik gabe. Izenak jartzea Udaletxearen eginkizuna da.

Edozein hiskuntza normaletan bezala, erabiltzen diren hitzetan oinarritu gara. Gure literaturak bera historia du eta hiztegiak ere laguntzaile ditugu, Hitzez jatorria aztertzea lingüistika zelkeko da. Plaza griegotik, bide latiñetik, karrika erromantzetik eta kale behar bada arabetik (batzuen ustez euskarazko sustrak baldin badituzu ere), beste arlo bateko egintza da. Hitzok, orain, beste hiskuntzen haina gureak dira, zeren beste hiskuntzak ere bereganatuek dituzte, normala den bezala.

La terminología urbana en vascuence, probablemente surge unida a la creación de las villas según nos atestiguan los documentos históricos, y nada tiene de extraño que, al igual que las lenguas circundantes se haya valido de préstamos. Algunos de estos términos han quedado incrustados en los apellidos: por ejemplo, bide, galtzada o galzada, hiri o uri, karrika, plaza, etc. Y no digamos en la literatura, cuando en las pocas pero sabrosas endechas que hemos heredado del alto medioevo, primicias de nuestra literatura, encontramos repetidas veces kale.

Desde la misma Edad Media, el uso de estos vocablos ha tomado carta de naturaleza, tal como se demuestra documentalmente en el texto en vascuence. Que plaza venga del griego, que bide provenga del latín, karrika del romance, y kale tal vez del árabe, nos debe tener sin cuidado. No importa el origen de su primera evidencia. El vascuence, como cualquier otra lengua normal y culta de Europa, tiene derecho a los préstamos, debe usar estos términos vasquizados, y de hecho los utiliza. Nada hay de malo en ello. Es el proceso normal de toda lengua, y su ley de vida. Es más, en dichos préstamos y en otros derivados nos hemos de basar en la formación de otros términos más modernos, necesarios para expresar todos los conceptos urbanísticos de la sociedad actual. Si no somos conscientes de ello, hemos de contribuir al anquilosamiento de la lengua.

Si queremos una lengua viva, no nos valen los términos más o menos camuflados de vasquia. Es hora de enterrar los falsos puristas, al no queremos enterrar la propia lengua. Enparantza, por ejemplo, cuyo significado no se ha podido averiguar como correspondiente a plaza, y que, sin embargo, sabemos que responde a una cosa distinta, pretender utilizar como plaza sería como poner en circulación una moneda falsa. Y plaza, es un término que aparece en el primer libro impreso en euskera, en 1545, y en otros autores antiguos y aún hoy sigue arraigado en el pueblo. Para un ejemplo, en el mismo San Sebastián existe una calle llamada plaza-buru.

En la misma ciudad de San Sebastián, en la relación propuesta para la rotulación de la Parte Vieja en 1897, todas las calles figuran kale. Dentro del idioma tiene el mismo derecho que karrika, también aceptado para la normativa unificada por la Academia, y que se utiliza en los dialectos orientales, pero no en San Sebastián. Tiene su origen en los romanos, y de ahí que en catalán se conozca como «carrer» y hasta se use en castellano, derivado a «carrera de San Jerónimo», por ejemplo. Pero esto discurrir entra dentro del campo de la lingüística, y en la nomenclatura callejera sólo se trata de adoptar la forma más idónea basada en la tradición y uso, puesto que toda la terminología urbanística tiene un origen extraño a través de préstamos

En un próximo artículo trataremos concretamente de San Sebastián. Sirva el presente para que el buen lector comprenda que en esta materia, como en muchas otras, en primer lugar es preciso aclarar conceptos y luego recurrir a las fuentes más seguras y, sobre todo, el propio uso que a dichos términos ha sabido dar el pueblo euskaldun. Solo así contribuiremos a la reactivación del idioma que tantos impedimentos ha sufrido y sigue sufriendo desde los organismos oficiales.

JUAN SAN MARTIN

Conductor: Cuidado con el alcohol.
OBJETIVO: SALVAR UNA VIDA, QUE BIEN PODRIA SER LA SUYA.

Conductor: Cuidado con la velocidad.
OBJETIVO: SALVAR UNA VIDA, QUE BIEN PODRIA SER LA SUYA.

HOY NO HABRA SERVICIO DE AUTOBUSES URBANOS EN SAN SEBASTIAN

URGENTE

LA COMPAÑIA DEL TRANVIA DE SAN SEBASTIAN, S.A. lamenta tener que comunicar a sus usuarios, que sus autobuses necesitan una revisión general de los daños que les han sido causados estos últimos cuatro días, para poder dar servicio con la debida garantía, razón por la que se ve técnicamente imposibilitada de dar servicio hoy, lunes, día 14.

San Sebastián, 13 de marzo de 1977.
COMPAÑIA DEL TRANVIA DE SAN SEBASTIAN
EL DIRECTOR